

*Umwaka wa 44 n° 3
01 Gashyantare 2005*

*Year 44 n° 3
1st February 2005*

*44^{ème} Année n° 3
01 février 2005*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 59/01 ryo ku wa 27/12/2004

Iteka rya Perezida ryemeza kandi rihamya burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika y' Afurika y' Epfo ku byerekeye ivanwaho rya viza cyangwa impushya z'urugendo ku bitwaje pasiporo y'Abanyacyubahiro na pasiporo y'akazi.....

N° 59/01 of 27/12/2004

Presidential Order ratifying the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of South Africa on the waiver of visa or permit requirements for holders of diplomatic and official service passports.....

N° 59/01 du 27/12/2004

Arrêté Présidentiel portant ratification de l' Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République d' Afrique du Sud sur la levée de visa ou de permis aux détenteurs des passeports diplomatiques et des passeports de service.....

B. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 001/2005 ryo ku wa 09/01/2005

Iteka rya Minisitiri rishyiraho kalendari y'umwaka w'amashuri 2005 ku mashuri y'incuke, Abanza , n' Ayisumbuye.....

N° 130/11 ryo ku wa 22/10/2004

Iteka rya minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "Iburo Bishyigikira Ibikorwa by' Amajyambere mu Cyaro" (BAIR) kandi ryemera abavugizi bawo.....
Amategeko Shingiro/Statuts.....

N° 001/2005 of 09/01/2005

Ministerial Order on school calendar in 2005 for nursery, primary and secondary schools.....

N° 001/2005 du 09/01/2005

Arrêté Ministériel fixant le calendrier de l'enseignement Préscolaire, Primaire et Secondaire pour l'année 2005.....

N° 130/11 du 22/10/2004

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Bureau d'Appui aux Initiatives Rurales » (BAIR) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....

C. Ibindi/Divers

BNR : -Situation comptable mensuelle au 30/09/2004.....
-Situation comptable mensuelle au 31/10/2004.....
-Situation comptable mensuelle au 30/11/2004.....

ABR : Amategeko Shingiro agenga Ishyirahamwe ry' Amabanki mu Rwanda/Statuts de l' Association des Banques au Rwanda.....
Statutes of Rwanda Association of Banks (RAB).....

AREX: Amategeko Shingiro agenga Umuryango Nyarwanda w' Abohereza Ibintu mu Mahanga/Statuts de l' Association Rwandaise des Exportateurs.....
Statutes of Rwanda Association of Exporters (RAE).....

ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01 RYO KU WA 27/12/2004 RYEMEZA KANDI RIHAMYA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'AFURIKA Y'EPFO KU BYEREKEYE IVANWAHO RYA VIZA CYANGWA IMPUSHYA Z'URUGENDO KU BITWAJE PASIPORO Y'ABANYACYUBAHIRO NA PASIPORO Y'AKAZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98-3°, iya 112, iya 121, iya 189-1° n'iya 201;

Dushingiye kandi ku Masezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika y' Afurika y' Epfo ku byerekeye ivanwaho rya viza cyangwa impushya z'urugendo ku bitwaje pasiporo y'abanyacyubahiro na pasiporo y'akazi, yashyiriweho umukono i Pretoria ku wa 28 Nyakanga 2004;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17 Nzeri 2004 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika y' Afurika y' Epfo ku byerekeye ivanwaho rya viza cyangwa impushya z'urugendo ku bitwaje pasiporo y'abanyacyubahiro na pasiporo y'akazi, yashyiriweho umukono i Pretoria ku wa 28 Nyakanga 2004, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2:

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 27/12/2004

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika
NYIRAHABIMANA Soline
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF 27/12/2004 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON THE WAIVER OF VISA OR PERMIT REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL/SERVICE PASSPORTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 98-3°, 112, 121, 189-1° and 201;

Given the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of South Africa on the waiver of visa or permit requirements for holders of diplomatic and official/service passports, signed at Pretoria on 28 July 2004;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Co-operation;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 17 September 2004;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of South Africa on the waiver of visa or permit requirements for holders of diplomatic and official/service passports, signed at Pretoria on 28 July 2004 is hereby approved and ratified and takes its full and whole effect.

Article 2:

The Minister in the President's Office and the Minister of Foreign Affairs and Co-operation are responsible for the implementation of this order.

Article 3:

This order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/12/2004

The President of the Republic
KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Co-operation

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

The Minister in the President's Office

NYIRAHABIMANA Soline

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 59/01 DU 27/12/2004 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD SUR LA LEVEE DE VISA OU DE PERMIS AUX DETENTEURS DES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DES PASSEPORTS DE SERVICE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98-3°, 112, 121, 189-1° et 201 ;

Vu l'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sur la levée de visa ou de permis aux détenteurs des passeports diplomatiques et des passeports de service, signé à Pretoria en date du 28 juillet 2004 ;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17 septembre 2004 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

L'Accord entre le gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sur la levée de visa ou de permis aux détenteurs des passeports diplomatiques et des passeports de service, signé à Pretoria en date du 28 juillet 2004, est ratifié et sort plein et entier effet.

Article 2 :

Le Ministre à la Présidence de la République ainsi que le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/12/2004

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre à la Présidence de la République
NYIRAHABIMANA Soline
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/2005 RYO KU WA 09/01/2005 RISHYIRAHU KALENDARI Y'UMWAKA W'AMASHURI 2005 KU MASHURI Y'INCUIKE, ABANZA N'AYISUMBUYE

Minisitiri w'Uburezi, Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 40, iya 120 igika cya mbere, iya 121 igika cya kabiri n'iya 201 igika cya mbere ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03 Kanama 2003 rigena imiterere y'uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 16, iya 19 n'iya 21 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 29/2003 ryo ku wa 30 Kanama 2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri y'incuike, abanza n'ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 8 n'iya 11 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 509/13 ryo ku wa 10 Ukwakira 1985 rishyiraho amategeko rusange agenga Amashuri Abanza, Agamije Amajyambere y'Imyuga n'Ayisumnuye, cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 74 n'iya 75 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere
-6° ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Iri teka rya Minisitiri rishyiraho Kalendari y'umwaka w'amashuri 2005 ku mashuri y'incuike, abanza n'ayisumbuye.

Ingingo ya 2:

Umwaka w'amashuri 2005 ku banyeshuri bose bo mu mashuri y'incuike n'abanza hamwe n'abanyeshuri bo mu myaka: uwa mbere, uwa 2, uwa 4 n'uwa 5 y'amashuri yisumbuye, uzatangira ku wa mbere tariki ya 10 Mutarama 2005 urangire ku wa gatanu tariki ya 11 Ugushyingo 2005.

Ugizwe n'ibyumweru mirongo ine na bitatu (43) bigabanyijwemo ibyumweru mirongo itatu na bitandatu (36) by'inyigisho n'ibyumweru birindwi (7) bigenewe ibiruhuko.

Ingingo ya 3:

Umwaka w'amashuri 2005 ku banyeshuri barangiza umwaka wa gatatu w'icyiciro rusange cy'amashuri yisumbuye hamwe n'abarangiza A3 na A2, uzatangira ku wa mbere tariki ya 10 Mutarama 2005 urangire ku wa gatanu tariki ya 26 Ugushyingo 2005.

Ugizwe n'ibyumweru mirongo ine na bitanu (45), bigabanyijwemo ibyumweru mirongo itatu na bitandatu (36) by'inyigisho, ibyumweru birindwi (7) bigenewe ibiruhuko n'ibyumweru bibiri (2) bigenewe ibizamini.

Ingingo ya 4:

Umwaka w'amashuri 2005 ugabanyijwemo ibihembwe bitatu bigennye ku buryo bukurikira:

Ikihembwe cya mbere, ku banyeshuri bose bo mu mashuri y'incuike, abanza n'ayisumbuye, kizatangira ku wa mbere tariki ya 10 Mutarama 2005 kirangire ku wa gatanu tariki ya 25 Werurwe 2005.

Iki gihembwe, kigizwe n'ibyumweru cumi na kimwe (11), gikurikirwa n'ikiruhuko cy'ibyumweru bitatu (3) kizatangira ku itariki ya 26 Werurwe 2005 kirangire ku itariki ya 17 Mata 2005.

Igihembwe cya kabiri, ku banyeshuri bose bo mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye, kizatangira ku wa mbere tariki ya 18 Mata 2005 kirangire ku wa gatanu tariki ya 22 Nyakanga 2005.

Iki gihembwe, kigizwe n'ibyumweru cumi na bitatu (13), gikurikirwa n'ikiruhuko cy'ibyumweru bine (4) kizatangira ku itariki ya 23 Nyakanga 2005 kirangire ku itariki ya 21 Kanama 2005.

Igihembwe cya gatatu, ku banyeshuri bose bo mu mashuri y'Incuke, abo mu mashuri abanza hamwe n'abanyeshuri bo mu mwaka wa mbere, uwa 2, uwa 3 n'uwa 5 bo mu mashuri yisumbuye, bizatangira ku wa mbere tariki ya 22 Kanama 2005 kirangire ku wa gatanu tariki ya 11 Ugushyingo 2005, kikaba kigizwe n'ibyumweru cumi na bibiri (12).

Ku banyeshuri barangiza umwaka wa gatatu w'icyiciro rusange cy'amashuri yisumbuye no ku barangiza A3 na A2, igihembwe cya gatatu kizatangira ku wa mbere tariki ya 22 Kanama 2005 kirangire ku wa gatandatu tariki ya 26 Ugushyingo 2005, kikaba kigizwe n'ibyumweru cumi na bine (14).

Ingingo ya 5:

Ibizamini bisozwa umwaka w'amashuri 2005, ku banyeshuri bose bo mu mashuri y'incuke n'abanza kimwe no ku banyeshuri barangiza umwaka wa mbere, uwa 2, uwa 4 n'uwa 5 y'amashuri yisumbuye, bizakorwa mu byumweru bibiri (2) bya nyuma by'umwaka w'amashuri 2005.

Ibizamini bisozwa umwaka w'amashuri 2005, ku banyeshuri barangiza umwaka wa gatatu w'icyiciro rusange cy'amashuri yisumbuye kimwe n'abarakiza A3 na A2, bizakorwa kuva ku itariki ya 12 Ugushyingo 2005 kugeza tariki ya 25 Ugushyingo 2005.

Ingingo ya 6:

Iyi kalendari igenewe amashuri yose y'incuke, abanza n'ayisumbuye yo mu Gihugu yaba aya Leta, ay'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano n'ayigenga. Imbonerahamwe igaragaza uko umwaka w'amashuri 2005 ugabanyijwe, iri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 7:

Uretse iminsi y'ikiruhuko yagenwe kuri kalendari ya Leta, iyindi yihariye ku mashuri iba iy'ikiruhuko kuri ayo mashuri iyo Minisitiri y'Uburezi, Ubumenyi, Ikorabuhanga n'Ubushakashatsi ibyemeje.

Ingingo ya 8:

Abayobozi b'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye, inzego zibishinzwe mu Turere cyangwa Imijyi, mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali, basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 9:

Ingingo zose z'amateka ya Minisitiri abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 10:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/01/2005

Minisitiri w'Uburezi, Ubumenyi, Ikorabuhanga n'Ubushakashatsi

Prof. MURENZI Romain

(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Amashuri Abanza n'Ayisumbuye

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/2005 RYO KU WA 09/01/2005 RISHYIRAHOKALENDARI Y'UMWAKA W'AMASHURI 2005 KU MASHURI Y'INCUIKE, ABANZAN'AYISUMBUYE

IMBONERAHAMWE IGARAGAZA UKO UMWAKA W'AMASHURI 2005 UGABANIJE

IGIHEMBWE CY'UMWAKA	D. AMATARIKI	UKO KINGANA
Igihembwe cya mbere	10/01/2005-25/03/2005	Ibyumweru 11
Ikiruhuko cya mbere	26/03/2005-17/04/2005	Ibyumweru 3
Igihembwe cya kabiri	18/04/2005-22/07/2005	Ibyumweru 13
Ikiruhuko cya kabiri	23/07/2005-21/08/2005	Ibyumweru 4
Igihembwe cya gatatu	22/08/2005-11/11/2005	Ibyumweru 12
Ibizamini ku barangiza icyiciro rusange n'abarangiza A2 na A3	12/11/2005-25/11/2005	Ibyumweru 2

Kigali, ku wa 09/01/2005

Minisitiri w'Uburezi, Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi
Prof. MURENZI Romain
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Amashuri Abanza n'Ayisumbuye
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 130/11 RYO KU WA 22/10/2004 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « IBIRO BISHYIGIKIRA IBIKORWA BY'AMAJYAMBERE MU CYARO » (BAIR) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango « Ibiro Bishyigikira Ibikorwa by' Amajyambere mu Cyaro » (BAIR) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 29 Werurwe 2002 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Ubuzimagatozi buhawe umuryango "Ibiro Bishyigikira Ibikorwa by' Amajyambere mu Cyaro" (BAIR), ufite icyicaro i Gisenyi, Umujyi wa Gisenyi, Intara ya Gisenyi.

Ingingo ya 2:

Umuryango ugamije:

- kumenya ibibazo by'amashyirahamwe no kubishakira ibisubizo;
- gushyigikira abanyacyaco mu byerekeye mu biribwa, imitunganyirize n' imicungire y'amashyirahamwe kwiga no gukora imishinga iciriritse ibyara inyungu;
- gucengeza mu baturage imico n'imyifatire igamije imiyoborere myiza n'igihugu kigendera ku mategeko;
- gushyigikira ibikorwa bigamije kurandura burundu ikintu cyose gikurura amacakubiri hagati y'amoko anyuranye agize umuryango nyarwanda;
- gushyiraho ingamba zihamye zo gufata neza ubutaka no kurengera ibidukikije.

Ingingo ya 3:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango "Ibiro Bishyigikira Ibikorwa by' Amajyambere mu Cyaro" (BAIR) ni Bwana NZABONIMPA Anselme, umunyarwanda utuye i Kayove, Akarere ka Kayove, Intara ya Gisenyi.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'Uhagarariye uwo umuryango ni Bwana NYAMWEMA John Israël, umunyarwanda utuye i Mutura, Akarere ka Mutura, Intara ya Gisenyi.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, ku wa 22/10/2004

Minisitiri w'Ubutabera MUKABAGWIZA Edda (sé)

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

BUREAU D'APPUI AUX INITIATIVES RURALES
(B.A.I.R.).

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée «**Bureau d'Appui aux Initiatives Rurales**», **B.A.I.R.** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Gisenyi, Ville de Gisenyi, Province de Gisenyi, B.P.241 Gisenyi. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la Province de Gisenyi. Elle peut néanmoins les étendre à d'autres provinces du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'association a pour objet :

- décerner les problèmes réels des associations et des intergroupements à vocation agricole et proposer des ébauches de solution ;
- encadrer la population paysanne dans les domaines de la sécurité alimentaire, de l'organisation et de la gestion des associations, de l'étude et de l'exécution de petits projets générateurs de revenus ;
- inculquer au sein de la population rurale des attitudes et des comportements ayant trait à la bonne

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

IBIRO BISHYIGIKIRA IBIKORWA
BY'AMAJYAMBERE MU CYARO (B.A.I.R.).

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «**Ibiro Bishyigikira Ibikorwa by'Amajyambere mu Cyaro**», **B.A.I.R.** mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

E. Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Gisenyi, Umuji wa Gisenyi, Intara ya Gisenyi, B.P.241 Gisenyi. Gishobora ariko kwimurirwa mu kandi karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bw'Intara ya Gisenyi. Ushobora ariko kwagurira ibikorwa byawo mu zindi ntara z'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :

- kumenya ibibazo by'amashyirahamwe no kubishakira ibisubizo;
- gushyigikira abanyacyaro mu byerekeye kwihaza mu biribwa, imitunganyirize n'imicungire y'amashyirahamwe, kwiga no gukora imishinga iciriritse ibyara inyungu;
- gucengeza mu baturage imico n'imyitwarire igamije imiyoborere myiza n'igihugu kigendera ku mategeko;

gouvernance et à l'Etat de Droit ;
-promouvoir des initiatives susceptibles d'endiguer à jamais les divisions entre les différentes composantes de la société rwandaise ;
-développer des stratégies appropriées de conservation du sol et de protection de l'environnement.

-gushyigikira ibikorwa bigamije kurandura burundu ikintu cyose gikurura amacakubiri hagati y'amoko anyuranye agize umuryango nyarwanda;
-gushyiraho ingamba zihamye zo gufata neza ubutaka no kurengera ibidukikije.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents, toutes personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du conseil d'Administration qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

Les membres d'honneur sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne peuvent pas prendre part au vote lors de l'assemblée générale.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. La démission volontaire est adressée par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu bose cyangwa imiryango babisabye kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibyemeze.

Ingingo ya 8 :

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemezwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa, ariko ntibatora mu nteko rusange.

Ingingo ya 9 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo yeguye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

CHPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 10 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 11 :

Le patrimoine de l'association est constitué par :

- les cotisations des membres ;
- les dons, les legs et les subventions diverses ;
- des revenus issus des activités de l'association.

Article 12 :

Les biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 13 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 14 :

Les organes de l'association sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Conseil d'Administration ;
- le Conseil de Surveillance.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Conseil d'Administration ou à défaut, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultané du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. A cette occasion, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 17 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations indiquant l'ordre du

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 10 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 11 :

Umutungo w'umuryango ugizwe na :

- imisanzu y'abanyamuryango;
- impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye ;
- umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 12 :

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe aseze, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 13 :

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa .

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite intego zisa.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Article 14 :

Inzego z'umuryango ni :

- Inteko Rusange ;
- Inama y'Ubuyobozi ;
- Inama y'Ubugenzuzi.

Igice cya mbere : Ibyerekeve Inteko Rusange

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitaramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku

jour, le lieu, la date et l'heure de la réunion. Elles sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 18 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 19 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire, sauf que les délais de sa convocation sont de 8 jours.

Article 20 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 21 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation des représentants légaux et des représentants légaux suppléants ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;

- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 22 :

Le Conseil d'Administration est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- d'un Secrétaire ;
- d'un Trésorier ;
- 5 Conseillers.

Article 23 :

Les membres du Conseil d'Administration constituent le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de trois ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

murongo w'ibygwa, ahantu, itariki n'isaha inama izateraniraho, zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 19 :

Inteko Rusange idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Uburyo bwo kuyihamagaza no kuyiyobora ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe, uretse ko igihe cyo kuyitumiza ari iminsi 8.

Ingingo ya 20 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21:

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu , aribwo :
-kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
-gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije ;
-kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
-kwemerera , guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
-kwemera impano n'indagano ;
-gusesa umuryango.

Igice cya kabiri : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 22 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije ;
- Umunyamabanga ;
- Umubitsi ;
- Abajyanama 5.

Ingingo ya 23 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi nibo bagize Biro y'Inteko Rusange. Batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda uwo asimbuye yari yaratorewe.

Article 24 :

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit de son Président, soit du Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :

Le Conseil d'Administration est chargé de :

- exécuter les décisions et les recommandations de l'assemblée générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts ;
- préparer les sessions de l'assemblée générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

Section troisième : Du Conseil de Surveillance

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un collège de trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'association et lui en fournir avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

Article 27 :

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 28 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande de la 1/2 des membres effectifs.

Article 29 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Ingingo ya 24 :

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25 :

Inama y'Ubuyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange ;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange ;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko zigomba guhindurwa ;
- gutegura inama z'inteko rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga ;
- gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo nzego zinyuranye z'imirimo y'umuryango.

Igice cya gatatu : Inama y'Ubugenzuzi

Ingingo ya 26 :

Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuvuga icyo bayitekerezaho. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 27 :

Inteko Rusange ishobora kuvanaho Umugenzuzi w'umutungo utuzuzura neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 28 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite inshingano zihwanye.

Article 30 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 30 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 31 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Ingingo ya 31 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Fait à Gisenyi, le 21/12/2001.

Bikorewe i Gisenyi, ku wa 21/12/2001.

Représentant Légal

Uhagarariye Umuryango

NZABONIMPA Anselme

NZABONIMPA Anselme

(sé)

(sé)

Liste des participants à la réunion de l'assemblée générale constituante du BAIR du 21/12/2001

Urutonde rw'abaje mu nteko rusange ya BAIR yo ku wa 21 Ukuboza 2001

NOMS/AMAZINA	ADRESSE/AHO ABARIZWA	SIGNATURE/UMUKONO
1. MUKAMURENZI Béatrice	ABAJYINAMA/District Gasiza	(sé)
2. RUGWIZANGOGA Samuel	ABAJYINAMA/District Gasiza	(sé)
3. NTAKAZIRAHU Ladislav	ABAJYINAMA/District Gasiza	(sé)
4. SIMBIKANGWA Faustin	ABAJYINAMA/District Gasiza	(sé)
5. NYAMWEMA John Israël	ATC/District Mutura	(sé)
6. KIMENYI Clément	ATC/District Mutura	(sé)
7. NZABONIMPA Eliab Xavier	ATC/District Mutura	(sé)
8. BUGENIMANA Purcherie	ATC/District Mutura	(sé)
9. NYIRAMIHEMBO Agnès	I.A. TURIKUMWE/District Mutura	(sé)
10. NSHIMIYIMANA Innocent	I.A. TURIKUMWE/District Mutura	(sé)
11. HABYALIMANA Philippe	I.A. TURIKUMWE/District Mutura	(sé)
12. NDAGIJIMANA Dieuonné	I.A. TURIKUMWE/District Mutura	(sé)
13. ABANGANYIGABO Casimir	TWIBUMBE/District Gasiza	(sé)
14. BAPFAKURERA Liberata	TWIBUMBE/District Gasiza	(sé)
15. SIBOMANA Anicet	TWIBUMBE/District Gasiza	(sé)
16. NSENGIYUMVA Camille	URUNANA-...A.KA./D.Kayove	(sé)
17. NZABONIMPA Anselme	URUNANA-...A.KA./D.Kayove	(sé)
18. UWIHOREYE Gabriel	URUNANA-...A.KA./D.Kayove	(sé)
19. MUKESHUWERA M. Goretti	URUNANA-...A.KA./D.Kayove	(sé)
20. NDIMURWANGO Epimaque	URUNANA-...A.KA./D.Kayove	(sé)
21. NYIRASOKO Espérance	KAIGA/District Cyanzarwe	(sé)
22. NTAWIGIRA Joseph	KAIGA/District Cyanzarwe	(sé)
23. NZABONIMPA J. Baptiste	KAIGA/District Cyanzarwe	(sé)
24. TUYISENGE Basile	KAIGA/District Cyanzarwe	(sé)
25. NTAMWEMEZI Phénias	IMPUZABAHINZI/D.Kanama	(sé)
26. MABUYE Aron	IMPUZABAHINZI/D.Kanama	(sé)
27. IZIBYOSE Christophe	IMPUZABAHINZI/D.Kanama	(sé)
28. NZAMUKOSHA M. Goretti	IMPUZABAHINZI/D.Kanama	(sé)
29. MAZIMWE J.Baptiste	APELAK/District Nyamyumba	(sé)

30. NYANDWI Anastase	APELAK/District Nyamyumba	(sé)
31. KIVUYE Jacques	APELAK/District Nyamyumba	(sé)
32. NIYIGENA Gaudence	APELAK/District Nyamyumba	(sé)

Conseil d'administration/Inama y'ubutegetsi

NOMS/AMAZINA	FONCTION/UMURIMO	SIGNATURE/UMUKONO
1. NZABONIMPA Anselme	Président/Perezida	(sé)
2. NYAMWEMA John Israël	Vice-Président/Visi Perezida	(sé)
3. NTAWIGIRA Joseph	Secrétaire/Umunyamabanga	(sé)
4. BAPFAKURERA Liberata	Trésorière/Umubitsi	(sé)
5. MUKAMURENZI Béatrice	Conseiller/Umujoyanama	(sé)
6. MABUYE Aron	Conseiller/Umujoyanama	(sé)
7. BUGENIMANA Purchérie	Conseiller/Umujoyanama	(sé)
8. HABYALIMANA Philippe	Conseiller/Umujoyanama	(sé)
9. KIVUYE Jacques	Conseiller/Umujoyanama	(sé)

Conseil de surveillance/Inama y'ubugenzuzi

NOMS/AMAZINA	FONCTION/UMURIMO	SIGNATURE/UMUKONO
1. ABANGANYIGABO Casimir	Président/Perezida	(sé)
2. UWIHOREYE Gabriel	Rapporteur/Umwanditsi	(sé)
3. NZAMUKOSHA M. Goretta	Membre/Umugenzuzi	(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 001/2005 OF 09/01/2005 ON SCHOOL CALENDAR IN 2005 FOR NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS

The Minister of Education, Science, Technology and Scientific Research,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003 , as amended to date, especially in its Articles 40, 120, paragraph One; 121, paragraph, 2°; and 201 paragraph One;

Given Organic Law n° 20/2003 of 03 August 2003 on National Education, especially its Articles 16; 19 and 21;

Given Law n° 29/2003 of 30 August 2003 on organisation and management of nursery, primary and secondary schools, especially in its Articles 8 and 11;

Given Presidential Order n° 509/13 of 10 October 1985 on General Provisions for Primary, Vocational Training and Secondary Schools, especially in its Articles 74 and 75;

Given Presidential Order n° 27/01 of 18 July 2004 on Ministerial Orders to be issued without Cabinet approval, especially its Article 1-6°;

HEREBY ORDERS:

Article One:

This Ministerial Order is on school calendar in 2005 for nursery, primary and secondary schools.

Article 2:

In nursery, primary and secondary schools, for the first, 2nd, 4th and 5th forms, the school year shall begin on Monday, 10 January 2005 and end on Friday, 11 November 2005.

This school year is made of forty three (43) weeks with thirty six (36) weeks for teaching and seven(7) weeks for holidays.

Article 3:

For secondary school pupils in examination classes of S3 and A3 and A2 levels, the school year shall begin on Monday, 10 January 2005 and end on Saturday, 26 November 2005.

It is made of forty five (45) weeks including thirty six (36) weeks for lessons and seven (7) weeks for holidays and two weeks (2) for examinations.

Article 4:

The school year 2005 for Nursery, Primary and Secondary Schools shall be divided into three terms set as follows:

The first term shall begin on Monday, 10 January 2005 and end on Friday, 25 March 2005. It is made of eleven (11) weeks, followed by three (3) weeks for holidays starting on 02 March 2005 and ending on 17 April 2005.

The second term shall begin on Monday, 18 April 2005 and end on Friday, 22 May 2005 with thirteen (13) weeks. This term includes a holiday of four (4) weeks starting on 23 July 2005 and ending on 21 August 2005.

For pupils in nursery and primary schools and secondary school pupils in 1st, 2nd, 4th, and 5th forms, the third term shall start on Monday, 22 August 2005 and end on Friday, 11 November 2005 with twelve (12) weeks.

For S3 and A3 and A2 leavers, the third term shall begin on Monday, 22 August 2005 and end on Saturday, 26 November 2005 with fourteen (14) weeks.

Article 5:

This school year final examinations for nursery and primary schools and for pupils in 1st, 2nd, 4th and 5th forms in secondary schools shall take the last two weeks of the 2005 school year. For S3 and A3, A2 leavers, the examinations closing their respective section shall take place from 12 November 2005 to 25 November 2005.

Article 6:

This school calendar is meant for all nursery, primary and secondary schools in Rwanda both Government, conventional and independent schools. A chart showing divisions for the school year 2005 is attached to this Order.

Article 7:

Apart from official holidays as gazetted by Government, particular holidays for schools shall be granted only with their prior approval by the Ministry of Education, Science, Technology and Research.

Article 8 :

School headmasters for nursery, primary and secondary schools, other school organs in Provinces and in Kigali City, are entrusted with implementing this Order.

Article 9:

Ministerial Orders prior and contrary to this Order are hereby cancelled.

Article 9 :

This Order shall come into force, as from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/01/2005

The Minister of Education, Science, Technology and Scientific Research
Prof. MURENZI Romain
(sé)

The Minister of State in charge of Primary and Secondary Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 001/2005 OF 09/01/2005 ON SCHOOL CALENDAR IN 2005 FOR NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS

A CHART SHOWING DIVISIONS FOR THE SCHOOL YEAR 2005

School year periods	Dates	Duration
First term	10/01/2005-25/03/2005	11 weeks
First holidays	26/03/2005-17/04/2005	3 weeks
Second term	18/04/2005-22/07/2005	13 weeks
Second holidays	23/07/2005-21/08/2005	4 weeks
Third term	22/08/2005-11/11/2005	12 weeks
S3 and A3 and A2 leavers' examinations	12/11/2005-25/11/2005	2 weeks

Kigali, on 09/01/2005

The Minister of Education, Science, Technology and Scientific Research
Prof. MURENZI Romain
(sé)

The Minister of State in charge of Primary and Secondary Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Ministry of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 001/2005 DU 09/01/2005 FIXANT LE CALENDRIER DE L'ENSEIGNEMENT PRESCOLAIRE, PRIMAIRE ET SECONDAIRE POUR L'ANNEE 2005

Le Ministre de l'Education, de la Science, de la Technologie et de la Recherche Scientifique,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40 ; 120 paragraphe premier ; 121 paragraphe premier, 2° ; et 201 paragraphe premier ;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03 août 2003 sur l'Education Nationale, spécialement en ses articles 16 ; 19 et 21 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 509/13 du 10 octobre 1985 portant Règlement Général de l'Enseignement primaire, technique et secondaire, spécialement en ses articles 74 et 75 ;

Vu la Loi n° 29/2003 du 30 août 2003 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement préscolaire, primaire et secondaire, spécialement en ses articles 8 et 11 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 8 juillet 2004 fixant les arrêtés ministériels émis sans l'adoption du conseil des Ministres, spécialement en son article 1-6° ;

ARRETE :

Article premier :

Le présent arrêté ministériel fixe le calendrier de l'enseignement préscolaire, primaire et secondaire pour l'année 2005.

Article 2 :

L'année scolaire pour les établissements d'enseignement préscolaire, primaire et secondaire, pour la première, la deuxième, la 4^{ème} et la 5^{ème} années, commence le lundi, 10/01/2005 pour clôturer, le vendredi, 11 novembre 2005.

Elle compte quarante-trois (43) semaines dont trente-six (36) semaines de cours et sept (7) semaines réservées aux vacances.

Article 3 :

Pour l'enseignement secondaire, l'année scolaire 2005, pour les élèves de 3^e année du tronc commun et les finalistes des cycles A3 et A2, commence le lundi, 10/01/2005 pour clôturer le vendredi, 26 novembre 2005.

Elle compte quarante-cinq (45) semaines dont trente-six (36) de cours et sept (7) de vacances et deux (2) pour les examens.

Article 4 :

L'année scolaire 2005 pour les établissements d'enseignement préscolaire, primaire et secondaire est divisée en trois trimestres fixés comme suit :

Le premier trimestre commence le lundi, 10/01/2005 et se termine le vendredi, 25/03/2005, soit onze (11) semaines suivis d'une période de vacances de trois (3) semaines qui débute le 26/03/2005 et se termine le 17/04/2005.

Le deuxième trimestre commence le lundi, 08 avril 2005 pour se terminer le vendredi, 22/07/2005 et comprend treize (13) semaines suivis d'une période de quatre (4) semaines de vacances qui débute le 23/07/2005 et se termine le 21/08/2005.

Pour les élèves du préscolaire et du primaire et les élèves de première, 2^e, 4^e et 5^e années du secondaire, le troisième trimestre commence le lundi, 22/08/2005 et se termine le vendredi, 11 novembre 2005, et comprend douze (12) semaines.

Pour les élèves finalistes du tronc commun et des cycles A3 et A2, le troisième trimestre commence le lundi, 22/08/2005 pour se terminer le samedi, 26/11/2005 et comprend quatorze (14) semaines.

Article 5 :

Pour l'enseignement préscolaire, primaire et élèves finalistes du secondaire 1^{ère}, 2^e, 4^e et 5^e années, les examens de fin d'année scolaire se dérouleront sur les deux dernières semaines de l'année scolaire 2005.

Pour les finalistes du tronc commun et ceux des cycles A3 et A2, les examens se dérouleront du 12 novembre au 25 novembre 2005.

Article 6 :

Le présent calendrier s'applique à tous les établissements publics, conventionnels ou indépendants de l'enseignement préscolaire, primaire et secondaire du pays. Le tableau indiquant le calendrier de l'année scolaire 2005 est annexé au présent arrêté.

Article 7 :

Sauf les jours de vacances prévus au calendrier officiel, les autres jours spécifiques aux établissements ne deviennent fériés (pour ces établissements) que sur accord préalable du Ministère de l'Education, de la Science, de la Technologie et de la Recherche Scientifique.

Article 8 :

Les directeurs d'établissements d'enseignement préscolaire, primaire et secondaire et les autorités compétentes dans les Provinces et la Ville de Kigali sont tenus d'appliquer ce calendrier.

Article 9 :

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/01/2005

Le Ministre de l'Education, de la Science,
de la Technologie et de la Recherche Scientifique
Prof. MURENZI Romain
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire
Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N° 001/2005 DU 09/01/2005 FIXANT LE CALENDRIER DE L'ENSEIGNEMENT PRESCOLAIRE, PRIMAIRE ET SECONDAIRE POUR L'ANNEE 2005

Tableau indiquant le calendrier de l'année scolaire 2005

Période scolaire	Dates	Durée
Premier trimestre	10/01/2005-25/03/2005	11 semaines
Vacances 1	26/03/2005-17/04/2005	3 semaines
Deuxième trimestre	18/04/2005-22/07/2005	13 semaines
Vacances 2	23/07/2005-21/08/2005	4 semaines
Troisième trimestre	22/08/2005-11/11/2005	12 semaines
- Examens pour les finalistes S3, A3 et A2	12/11/ au 25/11/2005	2 semaines

Kigali, le 09/01/2005

Le Ministre de l'Education, de la Science,
de la Technologie et de la Recherche Scientifique
Prof. MURENZI Romain
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire
Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 130/11 DU 22/10/2004 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «BUREAU D'APPUI AUX INITIATIVE RURALES» (BAIR) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10 ;

Vu l'arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association « Bureau d'Appui aux Initiatives Rurales » (BAIR) reçue le 29 mars 2002 ;

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à l'association « Bureau d'Appui aux Initiatives Rurales » (BAIR) dont le siège social est à Gisenyi, Ville de Gisenyi, Province de Gisenyi.

Article 2 :

L'association a pour objet :

- décerner les problèmes réels des associations et des inter-groupements à vocation agricole et proposer des ébauches de solutions ;
- encadrer la population paysanne dans les domaines de la sécurité alimentaire, de l'organisation et de la gestion des associations, de l'étude et de l'exécution de petits projets générateurs de revenus ;
- inculquer au sein de population rurale des attitudes et des comportements ayant trait à la bonne gouvernance et à l'Etat de Droit ;
- promouvoir des initiatives susceptibles d'endiguer à jamais les divisions entre les différentes composantes de la société rwandaise ;
- développer des stratégies appropriées de conservation du sol et de l'environnement.

Article 3 :

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « Bureau d'Appui aux Initiatives Rurales » (BAIR), Monsieur NZABONIMPA Anselme, de nationalité rwandaise, domicilié à Kayove, District de Kayove, Province de Gisenyi.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur NYAMWEMA John Israël, de nationalité rwandaise, domicilié à Mutura, District de Mutura, Province de Gisenyi.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 22/10/2004

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

BANQUE NATIONALE DU RWANDA**SITUATION COMPTABLE MENSUELLE AU 30 SEPTEMBRE 2004**

	30-sep-04	30-sep-03
Caisse	458,110,869	551,941,276
Créances en monnaies étrangères	140,376,834,214	113,267,190,450
Quote-part auprès du FMI	67,481,686,800	62,599,319,460
Créances sur Etat Rwandais et Assimilés	43,057,752,359	51,334,634,280
Créances sur les banques et AIF locales	3,174,142,899	1,494,062,293
Prêts au personnel	2,358,150,323	1,953,592,731
Créances diverses	270,906,505	363,683,322
Immobilisations incorporelles	322,631,643	187,055,677
Immeubles de placement	90,000,000	100,000,000
Autres immobilisations corporelles	2,004,518,215	971,967,806
Charges à répartir	3,226,948,167	91,979,980
Titres de participation	200,000,000	200,000,000
TOTAL ACTIF	263,021,681,994	233,115,427,275
PASSIF		
Circulation fiduciaire	40,971,941,755	35,409,952,664
Dépôts de l'Etat et Assimilés	42,377,212,803	38,322,312,056
Dépôts des banques et AIF locales	16,840,303,382	12,732,647,711
Engagements envers le FMI	131,092,165,031	122,568,974,488
Autres engagements extérieurs	13,274,833,997	5,675,373,138
Autres dettes	3,384,358,725	3,665,832,913
Provisions pour risques et pertes	622,123,507	768,049,720
TOTAL PASSIF	248,562,939,200	219,143,142,690
FONDS PROPRES		
Capital social	2,000,000,000	2,000,000,000
Fonds général de réserves	6,384,924,099	6,084,249,000
Autres réserves	6,573,110,539	2,433,157,899
Résultat de la période	-499,291,844	3,454,877,686
TOTAL DES FONDS PROPRES	14,458,742,794	13,972,284,585
TOTAL PASSIF ET FONDS PROPRES	263,021,681,994	233,115,427,275

RUSAGARA Consolate
Premier Vice-Gouverneur et
Gouverneur par intérim
(sé)

**Situation comptable mensuelle
au 31 octobre 2004**

	31-oct-04	31-oct-03
ACTIF		
Caisse	290,479,959	449,983,196
Créances en monnaies étrangères	144,087,058,164	115,401,659,579
Quote-part auprès du FMI	68,334,006,870	64,057,860,360
Créances sur Etat et Assimilés	42,253,874,464	51,007,213,476
Créances sur les Banques et AIF locales	2,263,742,899	2,030,207,086
Prêts au personnel	2,374,148,141	2,035,134,688
Créances diverses	219,311,891	316,597,267
Immobilisations incorporelles	325,387,677	187,055,677
Immeubles de placement	90,000,000	100,000,000
Autres immobilisations corporelles	2,064,956,010	1,131,705,215
Charges à répartir	3,227,588,167	91,979,980
Titres de participation	200,000,000	200,000,000
Comptes de régularisation	291,776,525	
TOTAL ACTIF	265,730,554,242	237,009,396,524
PASSIF		
Circulation fiduciaire	41,121,018,347	33,908,772,518
Dépôts de l'Etat et Assimilés	52,862,721,402	36,956,922,887
Dépôts des banques et AIF locales	15,845,764,366	15,904,290,887
Engagements envers le FMI	131,732,710,939	125,424,786,086
Autres engagements extérieurs	3,014,758,687	6,004,459,629
Autres dettes	5,865,198,881	3,241,564,401
Comptes de régularisation		4,283,143,497
Provisions pour risques et pertes	622,123,507	768,049,720
TOTAL PASSIF	251,064,296,129	226,491,989,625
FONDS PROPRES		
Capital social	2,000,000,000	2,000,000,000
Fonds général de réserves	6,384,924,099	6,084,249,000
Autres réserves	6,573,110,539	2,433,157,899
TOTAL DES FONDS PROPRES	14,958,034,638	10,517,406,899
TOTAL PASSIF ET FONDS PROPRES	266,022,330,767	237,009,396,524

**SITUATION COMPTABLE
MENSUELLE AU 30 NOVEMBRE 2004**

ACTIF	30-nov-04	30-nov-03
Caisse	620,290,411	277,173,209
Créances en monnaies étrangères	145,044,141,895	122,221,988,531
Quote-part auprès du FMI	69,966,853,380	65,070,949,140
Créances sur Etat et Assimilés	42,253,874,464	42,557,325,704
Créances sur les banques et AIF locales	2,152,375,970	1,529,965,791
Prêts au personnel	2,414,910,282	2,054,317,812
Créances diverses	710,085,440	491,541,478
Immobilisations incorporelles	339,562,049	187,405,677
Immeubles de placement	90,000,000	100,000,000
Autres immobilisations corporelles	2,155,910,686	1,149,260,394
Charges à répartir	3,235,439,223	91,979,980
Titres de participations	200,000,000	200,000,000
TOTAL ACTIF	269,183,443,800	235,931,907,716
PASSIF		
Circulation fiduciaire	41,648,364,047	33,731,049,933
Dépôts de l'Etat et Assimilés	48,136,379,745	37,178,759,938
Dépôts des banques et AIF locales	19,684,726,354	11,700,543,423
Engagements envers le FMI	134,880,474,509	127,408,405,939
Autres engagements extérieurs	2,961,627,150	5,997,183,694
Autres dettes	5,734,490,149	3,879,576,956
Provisions pour risques et pertes	622,123,507	768,049,720
TOTAL PASSIF	253,668,185,461	220,663,569,603
FONDS PROPRES		
Capital social	2,000,000,000	2,000,000,000
Fonds général de réserves	6,384,924,099	6,084,249,000
Autres réseves	6,573,110,539	2,433,157,899
Résultat de la période	557,223,701	4,750,931,214
TOTAL DES FONDS PROPRES	15,515,258,339	15,268,338,113
TOTAL PASSIF ET FONDS PROPRES	269,183,443,800	235,931,907,716

**ISHYIRAHAMWE RY'AMABANKI MU RWANDA
ABR**

AMATEGEKO NGENGA

UMUTWE WA MBERE:

IBYEREKEYE INYITO, INTEGO N'ICYICARO

Ingingo ya mbere:

Hashinzwe by'igihe kitagenwe, ishyirahamwe ry'umwuga ryitwa "Association des Banques au Rwanda", "ABR" mu magambo ahinnye y'igifaransa, hibanzwe ku mategeko akurikizwa mu Rwanda.

Ingingo ya 2:

Ishyirahamwe ry'amabanki mu Rwanda rifite intego yo guharanira no kurwana ku nyungu rusange z'abanyamuryango no gushakira hamwe umuti w'ibibazo biboneka muri uwo mwuga.

Ingingo ya 3:

Icyicari cy'ishyirahamwe kiri mu Murwa Mukuru w'u Rwanda KIGALI, muri Banki cyangwa ikigo gikora umurimo nk'uwo, gifite ubuyobozi bw'ishyirahamwe.

UMUTWE WA II:

IBYEREKEYE IBISABWA NGO UBE UMUNYAMURYANGO W'ISHYIRAHAMWE N'AGACIRO K'ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 4:

Ishyirahamwe rirafunguye ku bigo byose bikora cyangwa bifatwa nk'amabanki hakurikijwe itegeko rigenga amabanki mu Rwanda.

Ingingo ya 5:

Ni abanyamuryango b'ishyirahamwe :

Banki y'ubucuruzi y'u Rwanda;

BACAR SA;

Banki ya Kigali;

COGEBANQUE SA;

Banki y'ubucuruzi, amajyambere n'inganda;

Banki y'igihugu itsura amajyambere;

BANCOR SA;

Isanduku y'u Rwanda ishinze imyubakire y'amazu ya Leta;

Ishyirahamwe ry'amabanki y'abaturage mu Rwanda.

Ingingo ya 6 :

Gusaba kuba umunyamuryango cyangwa kuva mu ishyirahamwe bishyikirizwa Perezida w'ishyirahamwe nawe akabishyikiriza inteko rusange kugira ngo ibyemeze, hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'ishyirahamwe.

UMUTWE WA III :

IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE N'IMIKORERE YAZO

Ingingo ya 7 :

Inzego z'ishyirahamwe ni :

- ❖ Inteko rusange ;
- ❖ Komite nyobozi.

Iteko rusange igizwe n'abanyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe.

Komite nyobozi igizwe na Perezida, visi perezida, visi perezida wa kabiri n'umunyamabanga.

Ingingo ya 8:

Inteko rusange nirwo rwego rukuru rw'ishyirahamwe.

Nirwo rwego rwonyine rufite ububasha bwo gutora cyangwa gukuraho perezida, ba visi perezida, uwa mbere n'uwa kabiri, gushyiraho izindi nzego z'ishyirahamwe cyangwa komisiyo zihariye, guhindura amategeko ngenga y'ishyirahamwe no kugena imisanzu itangwa mu ishyirahamwe ku mwaka, hibanzwe ku mubare w'abanyamuryango. Iyo misanzu igomba kuba yatanzwe mbere y'itariki ya 30 Mutarama ya buri mwaka.

Ingingo ya 9:

Inteko rusange igena uburyo bwo kwibumbira hamwe n'ubufatanye n'ayandi mashyirahamwe y'umwuga.

Ingingo ya 10:

Inteko rusange igena uburyo itora ry'abayobozi rikorwa, batorerwa manda y'imyaka ibiri idashobora kuvugururwa.

Ingingo ya 11:

Inteko rusange iterana, mu nama yayo isanzwe, inshuro imwe mu gihembwe, igaterana inshuro zose ishate, mu nama zidasanzwe, igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na perezida cyangwa bisabwe na 2 mu bayigize. Itumizwa ry'inama y'inteko rusange rikorwa mu buryo bw'inyandiko ikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa yohererezwa abanyamuryango byibura iminsi 8 mbere y'inama. Iyo ari ibyihutirwa, itumizwa ry'inama y'inteko rusange rishobora gukorwa mu magambo. Les questions courantes peuvent être traitées par correspondance entre les membres de l'Association .

Ibibazo bisanzwe bishobora gusubizwa abanyamuryango bungurana ibitekerezo.

Ingingo ya 12:

Abanyamuryango bahagararirwa n'umuntu uri mu rwego rw'umuyobozi cyangwa n'umuntu wagenwe kugira ngo ahagararire umunyamuryango mu nama yavuzwe.

Nta rwandiko rwahawe utari umukozi w'umunyamuryango rwemerwa.

Ingingo ya 13:

Inteko rusange ntishobora guterana kandi ngo ifate ibyemezo iyo byibura 60% by'abatanga umusanzu badahari. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'abanyamuryango bitabiriye inteko rusange.

Ingingo ya 14:

Perezida ayobora kandi agakurikirana imikorere y'ishyirahamwe. Afite inshingano zikurikira:

- Guhagararira ishyirahamwe mu nzego zinyuranye;
- Kumenyeshya abanyamuryango amakuru yose afitiye akamaro ishyirahamwe;
- Guhamagaza no kuyobora inteko rusange;
- Kwakira imisanzu y'abanyamuryango b'ishyirahamwe;
- Gushyiraho umunyamabanga w'ishyirahamwe no kugena inshingano ze.

Ingingo ya 15:

Visi perezida wa mbere asimburira perezida igihe atabonetse cyangwa yagize impamvu. icyo gihe, agira ububasha nk'ubwo perezida yemererwa n'aya mategeko ngenga.

Ingingo ya 16:

Visi perezida wa kabiri asimburira perezida na visi perezida wa mbere iyo bombi bagize impamvu zituma badashobora kuboneka. Muri icyo gihe, agira ububasha nk'ubwo perezida yemererwa n'aya mategeko ngenga.

Ingingo ya 17:

Amafaranga y'ubunyamabanga busanzwe bw'ishyirahamwe yishingirwa n'umunyamuryango perezida w'ishyirahamwe akorerwa cyangwa igihe asimbuwe, ayo mafaranga akishingirwa n'umunyamuryango perezida mushya akorerwa.

Amafaranga akenerwa mu mikorere isanzwe y'ishyirahamwe aturuka mu misanzu y'abanyamuryango.

Amafaranga yarenze kuyari yateganyirijwe imikorere y'ishyirahamwe agabanwa hagati y'abanyamuryango bose b'ishyirahamwe ku buryo bungana.

Ingingo ya 18:

Perezida cyangwa umusimbura we ashobora kugena, ku kazi kihariye, umuntu umwe cyangwa benshi, bagomba kuba bafitanye amasezerano n'umwe mu banyamuryango b'ishyirahamwe.

Icyo gihe, amafaranga y'ubutumwa yakenerwa n'abo bakozi mu kazi, yishingirwa n'umunyamuryango usanzwe abakoresha cyangwa akagabanwa n'abanyamuryango bose ku buryo bungana.

UMUTWE WA IV:

IBYEREKERANYE NO GUHINDURA AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 19:

Amategeko ngenga ashobora guhinduka iyo $\frac{3}{4}$ by'abanyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe babyemeye. Impinduka zandikwa kandi zigatangazwa mu Igazeti ya Repubilika y'u Rwanda.

UMUTWE WA V:

IBYEREKEYE ISESWA, IHUZWA, KWINJIRA MU YINDI MIRYANGO N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 20:

Inteko rusange ifata icyemezo ku iseswa cyangwa ihuzwa ry'ishyirahamwe n'ayandi ayo ariyo yose afite intego zisa akorerwa mu Rwanda, kwinjira mu rugaga urwo arirwo rwose; igomba kubyemeza ku bwiganze bwa $\frac{2}{3}$ by'abanyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe.

Ingingo ya 21:

Iyo habaye iseswa ry'ishyirahamwe, inteko rusange iha umutungo waryo, ishyirahamwe rimwe cyangwa menshi akorera mu Rwanda kandi afite intego zisa n'iz'ishyirahamwe risheshwe cyangwa utabara imbabare. Nta na rimwe umutungo ugabanwa n'abanyamuryango.

Ingingo ya 22:

Ibibazo byose bitagenwe n'aya mategeko ngenga n'uburyo bikemurwa, hitabazwa amategeko ngengamikorere n'amategeko akurikizwa mu Rwanda.

Ingingo ya 23:

Aya mategeko atangira gukurikizwa igihe ashyiriweho umukono n'abanyamuryango b'ishyirahamwe.

Banki y'ubucuruzi y'u Rwanda;

BACAR SA;

Banki ya Kigali;
COGEBANQUE SA;

Banki y'ubucuruzi, amajyambere n'inganda;
Banki y'igihugu itsura amajyambere;

BANCOR SA;
Isanduku y'u Rwanda ishinze imyubakire y'amazu ya Leta;
Ishyirahamwe ry'amabanki y'abaturage mu Rwanda.

RWANDA ASSOCIATION OF BANKS**RAB****STATUTE****CHAPTER ONE : NAME, HEAD OFFICE AND OBJECTIVE****Article One :**

In conformity with the laws enforced by the Republic of Rwanda, hereby establish for an unspecified period of time, an association to be known as **Rwanda Association of Banks (RAB)**.

Article 2:

The objective of the Association of Banks is to protect common interests of its members and to devise solutions to problems of exercising the profession.

Article 3:

The head office of the Association shall be established in Kigali, within a Bank or a Financial Establishment which shall administer the Association.

CHAPTER II: CONDITIONS FOR MEMBERSHIP TO THE ASSOCIATION

Article 4:

The Association is open to all financial institutions regarded as banks under the law on banking in force.

Article 5:

The following are members of this Association:

- Banque Commerciale du Rwanda, SA (Rwanda Commercial Bank);
- Banque Continentale Africaine, SA (BACAR);
- Banque de Kigali,SA (BK);
- Compagnie Generale de Banque, SA (COGEBANK);
- Banque de Commerce, de Developpement et d'Industrie SA Bank of Commerce, Development and Industry (BCDI);
- Banque Rwandaise de Developpement, SA (BRD);
- Banque à la Confiance d'Or , SA / Gold Trust Bank;
- Caisse Hypothecaire du Rwanda;
- Union des Banques Populaires au Rwanda.

Article 6:

Membership application letters and withdrawal requests shall be forwarded to the President of the Association who shall inform the General Assembly to give its opinion in conformity with the Internal Rules and Regulations.

CHAPTER III: ORGANS OF THE ASSOCIATION AND THEIR FUNCTIONING

Article 7:

Organs of the Association are :

- o The General Assembly;
- o The Executive Committee.

The General Assembly shall comprise of effective members of the Association.

The Executive Committee shall be composed of a Chairperson, a Vice-Chairperson, a Second Vice-Chairperson and a Secretary.

Article 8:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association.

It shall have exclusive power to elect and dismiss the Chairperson, the First and Second Vice-Chairperson, provide the Association with other organs or Specialised Committees, modify statutes, determine annual subscriptions in proportion to the number of members. These subscriptions shall be due before 30 January every year.

Article 9:

The General Assembly shall fix modalities for affiliation and eventual co-operation with professional organisations.

Article 10:

The General Assembly shall specify the procedure for electing leaders of the Association for a maximum non-renewable two - year mandate.

Article 11:

The General Assembly shall meet once every three months in an ordinary session and whenever required in an extraordinary session at the invitation of the Chairperson or at the request of two of its members.

The meeting shall be convened in a letter containing items on the agenda to be addressed to members eight days before the General Assembly holds its meeting. In case of emergency, the meeting shall be convened by word of mouth.

Ordinary issues may be addressed through correspondence between members of the Association.

Article 12:

Members shall be represented by a person with at least the rank of a Director or by a proxy duly designated to represent a member in a well specified session. No power of attorney given to a non employee shall be admitted.

Article 13:

The General Assembly can meet and take valid decisions only when at least 60% of members who paid their subscriptions are present. Decisions shall be taken by the simple majority of members present.

Article 14:

The Chairperson shall ensure management and administration of the Association. He shall have the following mandate:

- To represent the Association in various institutions;
- To communicate to members any information in the interests of the Association;
- To convene and chair meetings of the General Assembly;
- To collect subscriptions of members of the Association;
- To appoint the Secretary for the Association and to determine his/her duties.

Article 15:

The first Vice-Chairperson shall replace the Chairperson in case of absence or unforeseen difficulties while exercising his functions. Under such conditions, he shall exercise the prerogatives as devolved to the Chairperson by these statutes.

Article 16:

The Second Vice-Chairperson shall replace the First Vice-Chairperson in case of absence or unforeseen difficulties for both the Chairperson and the Vice-Chairperson. Under such conditions, , he shall exercise the prerogatives as devolved to the Chairperson by these statutes.

Article 17:

Fees for day-to-day secretarial work of the Association shall be covered by the member for whom the Chairperson performs a professional activity or, during his replacement, by the member whose substitute performs his professional activity. Operating costs shall be covered by member subscriptions. Current operating costs in excess shall be, upon approval, distributed in equal shares among members.

Article 18:

The Chairperson or his substitute may designate, for a specific mission, one or more special agents, who shall sign an employment contract with one of the Association members.

Mission allowances for these agents shall be covered by members to whom they shall exercise their professional activity or shall be distributed, in equal shares, among members who approved them.

CHAPTER IV: MODIFICATION OF STATUTES

Article 19:

Modification shall be adopted by the majority of $\frac{3}{4}$ of the effective members of the Association. They shall be recorded and published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPTER V: DISSOLUTION, MERGER, AFFILIATION AND FINAL PROVISIONS

Article 20:

The General Assembly, when requested to give its opinion on dissolution or merger with any other Association pursuing the same objectives or affiliation to any union of associations, shall take a decision by the majority of two thirds (2/3) of effective members of the Association.

Article 21:

In case of dissolution, the General Assembly shall devolve its net assets to one or more associations operating in Rwanda and having similar or philanthropic objectives. In no case shall the property of the Association be shared among its members.

Article 22:

For any problem not provided for by these statutes and their modalities of implementation, reference shall be made to the internal rules and regulations and to legal provisions in force in Rwanda.

Article 23:

These statutes shall come into force soon after their signature by the following members of the Association:

- Banque Commerciale du Rwanda, SA (Rwanda Commercial Bank);
- Banque Continentale Africaine, SA (BACAR);
- Banque de Kigali,SA (BK);
- Compagnie Generale de Banque, SA (COGEBANK);
- Banque de Commerce, de Developpement et d'Industrie SA / Bank of Commerce, Development and Industry (BCDI);
- Banque Rwandaise de Developpement, SA (BRD);
- Banque à la Confiance d'Or , SA / Gold Trust Bank;
- Caisse Hypothecaire du Rwanda;
- Union des Banques Populaires au Rwanda.

ASSOCIATION DES BANQUES AU RWANDA

ABR

STATUTS

TITRE I :
DE LA DENOMINATION, DE L'OBJET ET DU SIEGE SOCIAL.

Article 1.

Il est créé, pour une durée indéterminée, une organisation professionnelle dénommée « Association des Banques au Rwanda en abrégé « A.B.R. » conformément à la législation en vigueur au Rwanda.

Article 2.

L'Association des Banques a pour objet la protection des intérêts communs de ses membres et l'étude des solutions aux problèmes de l'exercice de la profession.

Article3.

Le Siège Social est fixé à Kigali, à la Banque ou Etablissement Financier qui assure la Présidence de l'Association.

TITRE II.
DES CONDITIONS D'ADMISSION ET DE LA QUALITE DE MEMBRE

Article 4.

L'Association est ouverte aux institutions financières considérées comme banque selon les termes de la loi bancaire en vigueur.

Article 5.

Sont membres de la présente association :

- La Banque Commerciale du Rwanda, SA
- La Banque Continentale Africaine, S.A
- La Banque de Kigali, S.A

- La Compagnie Générale de Banque, S.A
 - La Banque de Commerce, de Développement et d'Industrie, S.A
 - La Banque Rwandaise de Développement, S.A
 - La Banque à la Confiance d'Or, S.A
 - La Caisse Hypothécaire du Rwanda
-
- L'Union des Banques Populaires au Rwanda

Article 6.

Les actes de candidature ou de retrait sont adressés au Président de l'Association qui saisit l'Assemblée Générale pour statuer conformément au Règlement d'Ordre Intérieur.

TITRE III.

DES ORGANES DE L'ASSOCIATION ET DE LEUR FONCTIONNEMENT

Article 7.

Les organes de l'Association sont :

- ❖ L'Assemblée Générale
- ❖ Le comité exécutif

L'assemblée générale est composée par les membres effectifs de l'association.

Le comité exécutif est composé par un président, un vice président, un second vice président et d'un secrétaire.

Article 8.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association.

Elle est seule compétente pour élire et démettre le Président, le premier et le second Vice-Président, doter l'Association d'autres organes ou des commissions spécialisées, modifier les status, fixer les cotisations annuelles proportionnellement au nombre des membres. Ces dernières sont payables avant le 30 janvier de chaque année.

Article 9.

L'Assemblée Générale fixe les modalités d'affiliation et de coopération éventuelle à des organisations professionnelles.

Article 10.

L'Assemblée Générale détermine la procédure d'élection des dirigeants de l'Association pour un mandat de deux ans au maximum non renouvelable.

Article 11.

L'Assemblée Générale se réunit une fois le trimestre en session ordinaire et autant de fois que de besoin en session extraordinaire sur convocation du Président ou la requête de deux de ses membres. La convocation est faite par lettre contenant l'ordre du jour adressée aux membres huit jours au moins avant la tenue de l'Assemblée . En cas d'urgence, la convocation est faite verbalement.

Article 12 :

Les membres sont représentés par une personne ayant le rang de Directeur au moins ou par un mandataire dûment désigné pour représenter le membre à une séance bien précise. Aucune procuration donnée à un non employé par le membre n'est admise.

Article 13 :

L'Assemblée Générale ne peut valablement siéger que si au moins 60% en règle de cotisation des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents.

Article 14 :

Le Président assure la gestion et l'administration de l'Association. Il a pour mission :

- de représenter l'Association vis-à-vis des tiers
- de communiquer aux membres toutes informations intéressant l'Association
- de convoquer et présider les Assemblées Générales,
- de percevoir les cotisations des membres de l'Association
- de nommer le secrétaire de l'Association et de fixer ses attributions

Article 15 :

Le Premier Vice-Président remplace le Président en cas d'absence ou d'empêchement dans l'exercice de ses fonctions. Dans ces conditions, il exerce les prérogatives reconnues au Président par les présents statuts.

Article 16 :

Le second Vice-Président remplace le premier Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement, du Président et du premier Vice-Président. Dans ces conditions, il exerce les prérogatives reconnues au Président par les présents statuts.

Article 17 :

Les frais de secrétariat courants de l'Association sont supportés par le membre auprès duquel le Président exerce son activité professionnelle ou durant son remplacement, par le membre auprès duquel son remplaçant exerce son activité professionnelle. Les frais de fonctionnement courant sont supportés par les cotisations des membres.

Les frais excédent le fonctionnement courant sont après approbation, repartis par parts égales entre les membres.

Article 18 :

Le Président ou son remplaçant peut désigner pour une mission spécifique, un ou plusieurs mandataires spéciaux, qui doivent être sous contrat de travail avec un des membres de l'Association.

Les frais de mission de ces mandataires seront supportés par les membres auprès desquels ils exercent leur activité professionnelle ou seront repartis à parts égales entre les membres qui les ont approuvés.

TITRE IV :

DE LA MODIFICATION DES STATUTS

Article 19 :

Les modifications sont adoptées à la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres effectifs de l'Association . Elles sont enregistrées et publiées au Journal Officiel de la République Rwandaise.

TITRE V :

DE LA DISSOLUTION, LA FUSION, L’AFFILIATION ET DES DISPOSITIONS FINALES

Article 20 :

L'Assemblée Générale appelée à se prononcer sur la dissolution ou la fusion avec toute autre Association poursuivant un but analogue ou l'affiliation à toute union d'association, doit décider à la majorité des 2/3 des membres effectifs de l'Association.

Article 21 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale attribue l'actif net à une ou plusieurs associations oeuvrant au Rwanda et ayant un objectif similaire ou philanthropique. En aucun cas il ne peut être partagé entre le membres.

Article 22 :

Tout problème non réglé par les présents statuts et leurs modalités d'exécution sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur et par les dispositions applicables de la législation en vigueur au Rwanda.

Article 23 :

Les présents statuts entrent en vigueur dès leur signature par les membres de l'Association.

- La Banque Commerciale du Rwanda, SA
- La Banque Continentale Africaine, S.A
- La Banque de Kigali, S.A
- La Compagnie Générale de Banque, S.A
- La Banque de Commerce, de Développement et d'Industrie, S.A
- La Banque Rwandaise de Développement, S.A
- La Banque à la Confiance d'Or, S.A
- La Caisse Hypothécaire du Rwanda
- L'Union des Banques Populaires au Rwanda

**STATUTS DE L'ASSOCIATION RWANDAISE DES
EXPORTATEURS**

**AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA UMURYANGO
NYARWANDA W'ABOHEREZA IBINTU MU
MAHANGA**

<p>CHAP. 1 : DENOMINATION, OBJET, SIEGE, DUREE</p> <p><u>Article 1 : Dénomination</u></p> <p>Conformément aux dispositions légales en vigueur dans la République Rwandaise relatives aux Organisation Professionnelles, notamment la loi n°51/2001 du 30/12/2001, il est créé entre les soussignés, une Organisation Professionnelle dénommée “ ASSOCIATION RWANDAISE DES EXPORTATEURS ” , en abrégé “ AREX ”</p> <p><u>Article 2 : OBJET :</u></p> <p>L’Association a pour objectifs :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De promouvoir le développement des exportations ; 2. De servir de cadre de concertation et de défense des intérêts des exportateurs ; 3. De canaliser toutes les actions en rapport avec les exportations ; 4. De renforcer l’esprit d’entrepreneuriat dans le domaine des exportations et développer les capacités d’exportation de ses membres ; 5. De servir d’interlocuteur aux exportateurs non traditionnels auprès des institutions tant nationales qu’internationales qui s’intéressent à la promotion des exportations ; 6. De canaliser et diffuser toutes les informations utiles aux exportateurs membres de l’Association ; 7. D’aider les exportateurs à renforcer leur capacité de gestion de leurs entreprises ; 8. D’aider les exportateurs à résoudre leurs problèmes spécifiques dans le domaine des exportations. <p><u>Article 3 : SIEGE</u></p> <p>L’Association exerce ses activités sur tout le territoire de la République Rwandaise. Son siège social est établi à Kigali Ville et peut être transféré en tout autre lieu de la République sur décision de l’Assemblée Générale. Des bureaux de représentation peuvent être ouverts dans d’autres lieux du pays et à l’étranger pour cause d’intérêts de l’Association. L’adresse de l’Association et la B.P. 1009 KIGALI.</p> <p><u>Article 4 : DUREE</u></p> <p>L’Association est créée, sous réserve des limitations légales, pour une durée indéterminée, prenant cours à la signature des présents statuts.</p>	<p>UMUTWE WA MBERE : IZINA, ICYICARO, IGIHE, INTEGO</p> <p><u>Ingingo va 1 : IZINA</u></p> <p>Hakurikijwe amategeko y’u Rwanda agenga amashyirahamwe y’imyuga akurikizwa muri Repbulika y’u Rwanda cyane cyane itegeko n° 51/2001 ryo kuwa 30/12/2001, hashyizweho hagati y’abashyize umukono kuri aya mategeko, umuryango witwa « ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RY’ABOHEREZA IBINTU MU MAHANGA » « AREX » mu magambo ahinnye.</p> <p><u>Ingingo va 2 : INTEGO</u></p> <p>Umuryango ufite intego zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Guteza imbere ukohereza ibintu mu mahanga ; 2. Kuba urubuga rw’ibitekerezo no guharanira inyungu z’abohereza ibintu mu mahanga ; 3. Guhuza ibikorwa byose bijyanye no kohereza ibintu mu mahanga ; 4. Gushimangira umuco wo kwishakira imirimo mu rwego rwo kohereza ibintu mu mahanga no kongera ubushobozi bwo kohereza ibintu mu mahanga ku banyamuryango ; 5. Kuba umuvugizi w’abohereza ibintu bishya mu mahanga ku buryo n’inzezo zaba iz’igihugu cyangwa impuzamahanga ziharanira iterambere mu byo kohereza ibintu mu mahanga ; 6. Guhuza no kugeza ku banyamuryango amakuru yose y’ingenzi ajyanye n’akazi kabo ; 7. Gufasha abohereza ibintu mu mahanga no kongera ubushobozi mu gucunga umutungo w’ibigo byabo. 8. Gufasha abohereza ibintu mu mahanga gukemura ibibazo byabo byihariye mu rwego rwo kohereza ibintu mu mahanga. <p><u>Ingingo ya 3 : ICYICARO</u></p> <p>Umuryango ukorera ibikorwa byabo ku butaka bwa Repbulika y’u Rwanda. Icyicaro cyawo kiri i Kigali y’Umujyi, ariko gishobora kwimurirwa ahandi hose mu mu gihugu byemejwe n’Inteko Rusange y’Ishyirahamwe. Ibiro bihagararira umuryango bishobora gushyirwa aho ariho hose mu gihugu cyangwa mu mahanga bitewe n’inyungu z’Ishyirahamwe. Ishyirahamwe ribarizwa ku gasanduku k’iposita 1009 Kigali.</p> <p><u>Ingingo ya 4 : IGIHE</u></p> <p>Ishyirahamwe rishinzwe mu gihe kitagenwe uzamara duherewe igihe iri tegeko riwugenga rishyiriweho umukono.</p>
---	--

<p>Légales, pour une durée indéterminée, prenant cours à la signature des présents Statuts.</p> <p>CHAPITRE II : ADHESION, OBLIGATION ET EXCLUSION DES MEMBRES</p> <p><u>Article 5</u></p> <p>L'Association est composée de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Membres fondateurs - Membres adhérents - Membres d'honneur <p><u>Article 6</u></p> <p>Les membres fondateurs sont les personnes physiques et/ou morales signataires des présents statuts et qui ont versé une cotisation initiale.</p> <p><u>Article 7</u></p> <p>Les membres adhérents sont ceux qui, intéressés par les idéaux de l'Association, adhèrent aux présents statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur, qui se seront acquittés de la cotisation initiale déterminée par l'Assemblée Générale.</p> <p><u>Article 8</u></p> <p>Les membres effectifs comprennent les membres fondateurs et les membres adhérents. Leur nombre ne peut pas être inférieur à trois .</p> <p><u>Article 9</u></p> <p>Sont membres d'honneur, des personnes physiques ou morales qui, sans être tenues par les obligations de membres effectifs, apportent leur concours moral et/ou matériel à l'association. Ils peuvent assister à l'Assemblée Générale avec voix consultative.</p> <p>CHAP. III : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION</p> <p><u>Article 10</u></p> <p>Les organes de l'Association sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'Assemblée Générale - Le Comité de Direction - Le Collège des commissaires aux comptes - Le secrétariat Permanent 	<p>duhereye igihe iri tegeko riwugenga rishyiriweho umukono.</p> <p>UMUTWE WA II : UKWEMERERWA, INSHINGANO N' IYIRUKANWA BY'ABANYA-MURYANGO</p> <p><u>Ingingo ya 5 :</u></p> <p>Abagize umuryango ni :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Abanyamuryango shingiro - Abanyamuryango b'abayoboke - Abanyamuryango b'icyubahiro <p><u>Ingingo ya 6</u></p> <p>Abanyamuryango shingiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa ihuriro ry'abantu bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro kandi batanze umusanzu shingiro .</p> <p><u>Ingingo ya 7</u></p> <p>Abanyamuryango b'abayoboke ni abemeye amahame y'Ishyirahamwe bakemera aya mategeko n'amategeko yihariye y'Ishyirahamwe bagatanga umusanzu shingiro wemejwe n'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 8</u></p> <p>Abanyamuryango nyakuri bagizwe n'abanyamuryango shingiro n'abanyamuryango b'abayoboke. Ntibashobora kujya muni ya batatu.</p> <p><u>Ingingo ya 9</u></p> <p>Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa ihuriro ry'abantu nta gahato bashyizweho n'abanyamuryango nyakuri baha umuryango imfashanyo y'ibitekerezo cyangwa ibikoresho. Bashobora kugira uruhare mu bikorwa by'inama nk' abagishwanama.</p> <p>UMUTWE WA III : INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE</p> <p><u>Ingingo ya 10 :</u></p> <p>Inzego z'Ishyirahamwe ni :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Inteko Rusange - Komite Nyobozi - Abagenzuzi b'Imali - Ubunyamabanga buhoraho
---	--

<p><u>Article 11</u></p> <p>L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Adopter les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association ainsi que leur modification ; 2. Elire ou mettre fin au mandat des membres du comité de Direction ; 3. Agréer les nouveaux membres et se prononcer sur l'exclusion de ceux qui ne se conforment pas aux statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association ; 4. Statuer sur la démission des membres ; 5. Voter le budget annuel de l'Association et approuver les rapports des commissaires aux comptes ; 6. Autoriser l'aliénation ou la vente du patrimoine de l'Association ; 7. Décider de la dissolution de l'Association, nommer les liquidateurs, déterminer leur mandat et la durée de leur mission ; 8. Décider de l'affectation du patrimoine social après liquidation ; 9. Déterminer les activités de l'Association ; 10. Accepter les dons et legs. 	<p><u>Ingingo ya 11</u></p> <p>Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kwemeza no guhindura amategeko shingiro agenga Ishyirahamwe n'amategeko yihariye yaryo ; 2. Gutora cyangwa guhagarika manda y'abagize Komite Nyobozi ; 3. Kwemerera abanyamuryango bashya no kwirukana abadakurikiza amategeko shingiro agenga Ishyirahamwe n'amategeko yihariye yawo ; 4. Gufata icyemezo ku kwegura kw'abanyamuryango ; 5. Gutora ingengo y'imari y'umwaka umuryango uzakoresha no kwemeza imyanzuro y'ibyagezweho n'abagenzuzi b'Imali ; 6. Kwemera itangwa cyangwa igurishwa ry'umutungo w'Ishyirahamwe ; 7. Kwemeza iseswa ry'umuryango, gushyiraho abagurisha umutungo w'Ishyirahamwe no kugena igihe icyo gikorwa kizamara ; 8. Kwemeza uko umutungo w'Ishyirahamwe uzakoreshwa nyuma y'iseswa ryaryo ; 9. Kugena ibikorwa by'Ishyirahamwe ; 10. Kwemera impano n'indagano.
<p><u>Article 12 :</u></p> <p>Le Comité de Direction, élu par l'Assemblée Générale, est composé de huit (8) membres dont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un Président - Un Vice-Président - Un Secrétaire Permanent 	<p><u>Ingingo ya 12</u></p> <p>Komite nyobozi itorwa n'Inteko Rusange igizwe n'abantu umunani (8) bari mo :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Perezida - Visi perezida - Umunyamabanga uhoraho
<p><u>Article 13 :</u></p> <p>Le Comité de Direction est élu pour un mandat de trois (3) ans, renouvelable une fois.</p>	<p><u>Ingingo ya 13</u></p> <p>Komite nyobozi itorerwa manda y'imyaka itatu (3) kandi ishobora kongera gutorwa inshuro imwe.</p>
<p><u>Article 14</u></p> <p>Les pouvoirs du Président du Comité de Direction sont notamment :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Administrer l'Association ; 2. Prendre toute initiative pour que les buts de l'Association soient atteints ; 3. Stimuler les membres à la bonne exécution des statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'Association 4. Représenter l'Association auprès des organismes tant nationaux qu'internationaux ; 5. Rendre compte à l'Assemblée Générale de la marche de l'Association 	<p><u>Ingingo ya 14</u></p> <p>Perezida wa Komite nyobozi afite ububasha cyane cyane bwo :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kuyobora Ishyirahamwe ; 2. Gufata ingamba zose zituma intego z'Ishyirahamwe zigerwaho ; 3. Gukangurira abanyamuryango kubahiriza amategeko shingiro y'Ishyirahamwe n'amategeko yihariye yaryo ; 4. Guhagararira Ishyirahamwe mu miryango yaba iy'igihugu cyangwa mpuzamahanga ; 5. Kumenyesha inteko rusange imigendekere y'ibikorwaby'umuryango . 6.
<p>5. Rendre compte à l'Assemblée Générale de la marche de l'Association</p>	<p>5. Kumenyesha Inteko Rusange imigendekere y'ibikorwa by'Ishyirahamwe.</p>

<p><u>Article 15 :</u></p> <p>Le Président est le porte-parole du Comité de Direction devant l'Assemblée Générale. Toutefois, le Comité de Direction est collégalement responsable devant l'Assemblée Générale de toutes les activités de l'Association</p> <p><u>Article 16 :</u></p> <p>Le Comité de Direction se réunit une fois par mois sur convocation de son Président ou de son Vice-Président. Il peut tenir d'autres réunions autant de fois que de besoins. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. Le quorum requis pour ces réunions est de 2/3 de ses membres.</p> <p><u>Article 17 :</u></p> <p>Le Secrétaire Permanent assure la gestion journalière de l'Association sous la supervision du Président du Comité de Direction. Il fait des rapports mensuels à soumettre au Comité de Direction par le Président.</p> <p>CHAP. IV : DU RETRAIT VOLONTAIRE ET DE L'EXCLUSION D'UN MEMBRE</p> <p><u>Article 18 :</u></p> <p>Pour des raisons personnelles, tout membre peut se retirer de l'Association par lettre recommandée adressée au Président de l'Association qui en informe l'Assemblée Générale lors de sa prochaine réunion ordinaire.</p> <p><u>Article 19 :</u></p> <p>L'Assemblée Générale peut exclure de l'Association tout membre qui, par ses actes, paroles ou conduite, compromet les intérêts de l'Association. Elle entend au préalable la défense de l'intéressé. L'exclusion est prononcée à la majorité des 2/3 des membres présents.</p> <p><u>Article 20 :</u></p> <p>Tout membre du Comité de Direction peut démissionner de son mandat pour motif personnel. La démission est présentée à l'Assemblée Générale, sous couvert du Comité de Direction et il est procédé à l'élection de son remplaçant ou il est maintenu pour une période ne dépassant pas deux mois. Au cours de cette période, l'Assemblée Générale se réunit en session extraordinaire pour l'élection du remplaçant ou, si nécessaire le comité est dissout et il est procédé aux nouvelles élections.</p>	<p><u>Ingingo ya 15</u></p> <p>Perezida ni we muvugizi wa Komite Nyobozi imbere y'Inteko Rusange, ariko abagize Komite Nyobozi nk'urwego barebwa n'ibikorwa byose by'Ishyirahamwe imbere y'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 16</u></p> <p>Komite Nyobozi iterana rimwe mu kwezi itumijwe na Perezida cyangwa Visi Perezida. Hashobora guterana izindi nama igihe cyose bibaye ngombwa. Iyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango baje mu nama. Umubare wa ngombwa muri ayo manama ni 2/3 by'abayigize.</p> <p><u>Ingingo ya 17</u></p> <p>Umunyamabanga uhoraho ashinzwe gukurikirana imigendekere myiza ya buri muni y'ibikorwa by'Ishyirahamwe. Agenzurwa na Perezida wa Komite Nyobozi. Akora inyandiko y'ibyakozwe buri kwezi . Perezida ni we ushyikiriza iyo nyandiko Komite Nyobozi .</p> <p>UMUTWE WA IV : KWEGURA KU BUSHAKE N'UKWIRUKANWA BY'UMUNYAMURYANGO</p> <p><u>Ingingo ya 18</u></p> <p>Ku mpamvu ze bwite, umunyamuryango ashobora kuva mu Ishyirahamwe yanditse ibaruwa ishinganye ibisaba ishyikirizwa Perezida w'Ishyirahamwe uyu nawe akabimenyesha Inteko Rusange mu nama yayo isanzwe izakurikira.</p> <p><u>Ingingo ya 19</u></p> <p>Inteko rusange ishobora kwirukana mu Ishyirahamwe umunyamuryango wese bitewe n'ibikorwa, amagambo cyangwa imyitwarire ye bibangamiye inyungu z'Ishyirahamwe. Inteko Rusange ibanza kumva ibisobanuro bya nyir'ubwite. Ukwirukanwa kwemezwa na 2/3 by'abanyamuryango baje mu nama.</p> <p><u>Ingingo ya 20</u></p> <p>Umwe mu bagize Komite Nyobozi ashobora kwegura ku mirimo ye bitewe n'impamvu ze bwite. Ukwegura kwe gushyikirizwa Inteko Rusange binyujijwe muri Komite Nyobozi, kugakurikirwa n'amatora y'umusimbura cyangwa se akaba agumye ku mwanya wemu gihe kitarenze amezi abiri. Muri icyo gihe , Inteko Rusange iterana ku buryo budasanze igatoraa umusimbura cyangwa se byaba ngombwa komite yose igaseswa hagakorwa andi matora.</p>
---	---

--	--

remplaçant ou il est maintenu pour un période ne dépassant pas deux mois. Au cours de cette période, l'Assemblée Générale se réunit en session extraordinaire pour l'élection du remplaçant ou, si nécessaire le Comité est dissout et il est procédé aux nouvelles élections.

Article 21 :

L'Assemblée Générale peut démettre un ou plusieurs membres du Comité de Direction jugés incompétents. Dans ce cas, elle apprécie l'opportunité de leur remplacement ou la dissolution du Comité et l'élection de nouveaux membres. Met fin aux pouvoirs du Comité de Direction.

CHAP VI : DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

Article 22 :

L'Assemblée Générale élit un ou plusieurs Commissaires aux comptes, membres ou non de l'Association, pour un mandat de trois ans renouvelables

Article 23 :

Les Commissaires aux comptes ont pour mandat la vérification des comptes et le contrôle de la gestion, du patrimoine de l'Association. Ils font rapport à l'Assemblée Générale.

CHAP. VII : DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 24 :

Les ressources de l'Association sont constituées notamment de cotisations des membres, de dons des bienfaiteurs. Les ressources de l'Association sont gérées par le Secrétaire permanent.

Article 25 :

Les présents statuts peuvent être revus, complétés ou modifiés sur décision de l'Assemblée Générale statuant à la majorité absolue des membres

CHAP.VIII : DE LA DISSOLUTION ET DE LA LIQUIDATION

Article 26 :

L'Association peut être dissoute sur décision des 2/3 de ses membres effectifs

Article 27 :

En cas de dissolution, il est procédé à l'inventaire des biens meubles et immeubles de l'Association et, après apurement du passif, l'actif est cédé à une autre association poursuivant les mêmes objectifs . En aucun cas il ne peut être partagé en tous les membres

cyangwa se akaba agumye ku mwanya we mu gihe kitarenze amezi abiri. Muri icyo gihe, Inteko Rusange iterana ku buryo budasanze igatora umusimbura cyangwa se byaba ngombwa Komite yose igaseswa , hagakorwa andi matora.

Ingingo ya 21

Inteko Rusange ishobora guhagarika ku mirimo umwe cyangwa abenshi mu bagize Komite Nyobozi yabonyeho ubushobozi buke. Muri icyo gihe ishaka umwanya wo kubasimbura cyangwa wo gusesa iyo Komite n'uwo gutora ababasimbura. Ifite ububasha bwo guhagarika Komite Nyobozi .

UMUTWE WA VI : ABAGENZUZI B'UMUTUNGO

Ingingo ya 22

Inteko Rusange itora umwe cyangwa abantu benshi bagenzura imali, bashobora kuba ari abanyamuryango cyangwa atari bo ; manda yabo imara imyaka itatu kandi bashobora kongera gutorwa.

Ingingo ya 23

Abagenzuzi b'Imali bafite inshingano yo kugenzura za konti no kureba imicungire y'umutungo w'Ishyirahamwe. Bakora inyandiko ishyikirizwa Inteko Rusange

UMUTWE WA VII : UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 24

Umutungo w'Ishyirahamwe ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango n'impano z'abagiraneza. Uwo mutungo w'Ishyirahamwe ucungwa n'Umunyamabanga uhoraho.

Ingingo ya 25

Aya mategeko shingiro agenga Ishyirahamwe ashobora gusubirwamo, kuzuzwa cyangwa guhindurwa biturutse ku cyemezo cy'Inteko Rusange gifashwe n'ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize.

UMUTWE WA VIII : ISESWA N'IGURISHA RY'UMUTUNGO

Ingingo ya 26

Umuryango ushobora guseswa byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango bose

Ingingo ya 27

Mu gihe cy'iseswa habarurwa imitungo yimukanwa n'itimukanwa y'umuryango. Ibyari imitungo bihabwa undi muryango bihujwe intego, nta narimwe abanyamuryango bashobora kuwugabana

<p>de ses membres effectifs.</p> <p><u>Article 28 :</u></p> <p>La liquidation s'opère par les soins d'un ou plusieurs liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs de l'Association. Les liquidateurs reçoivent un délai à l'issue duquel leur mission doit être terminée. La nomination des liquidateurs met fin aux pouvoirs du Comité de Direction</p> <p>CHAP.IX : DES DISPOSITIONS FINALES</p> <p><u>Article 29 :</u></p> <p>Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, il sera fait application du Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association.</p> <p>Pour d'autres dispositions légales non prévues dans les présents statuts, l'Association se référera aux textes légaux et réglementaire en vigueur en République Rwandaise relatifs aux Organisations Professionnelles.</p>	<p>by'abanyamuryango nyakuri.</p> <p><u>Ingingo va 28</u></p> <p>Iseswa ry'umutungo rikorwa n'umwe cyangwa abantu benshi bashyizweho n'Inteko Rusange bemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri b'Ishyirahamwe. Abashinzwe icyo gikorwa bahabwa igihe ntarengwa cyo kukirangiza. Ishyirwaho ry'abasesa umutungo w'Ishyirahamwe rihagarika ububasha bwa Komite Nyobozi.</p> <p>UMUTWE WA IX : INGINGO ZISOZA</p> <p><u>Ingingo va 29</u></p> <p>Mu bidateganyijwe byose n'aya mategeko shingiro agenga Ishyirahamwe hagomba gukurikizwa amategeko yihariye yaryo. Ku bindi bitakemurwa n'aya mategeko shingiro, hazifashishwa amategeko akurikizwa muri Repubuilka y'u Rwanda arebana n'Amashyirahamwe y'Imyuga.</p>
---	---

Fait à Kigali, le 15/03/2002

Bikorewe i Kigali ku wa 15/03/2002

RWANDA ASSOCIATION OF EXPORTERS

RAE

STATUTES

CHAPTER ONE : NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVE

Article One : NAME

In accordance with the legal provisions enforced by the Republic of Rwanda, relating to Employees' and Employers' Professional Organisations, Law No 51/2001 of 30/12/2001 establishing the Labour Code, hereby establish an association to be known as "**Rwanda Association of Exporters**" RAE

Article 2: Objective

The Association aims to :

1. Promote development of exports ;
2. Serve as a framework for consultation and defence of export operators' interests;
3. Channel all actions related with exports;
4. Enhance the spirit of entrepreneurship in the area of exports and to develop export capacities for its members;

5. Serve as a negotiating partner for non traditional exporters with both national and international institutions working towards promoting exports;
6. Channel and disseminate any information useful to exporting members of the Association;
7. Help exporters build their capacity to manage their firms;
8. Help exporters solve their specific problems in the area of exports.

Article 4: Head office

The Association shall be conducting its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. Its head office will be located in Kigali City and may be transferred to any other place in Rwanda on a decision by the General Assembly. Representation offices may be opened in other places within the country and abroad for the purpose of the Association's interests. The mailing address of the Association will be B.P. 1009 KIGALI.

Article 4: DURATION

Subject to legal restrictions, the Association is established for an unspecified period of time, it shall be operational as of the signature of these statutes.

CHAPTER II: MEMBERSHIP, OBLIGATION AND EXCLUSION OF MEMBERS

Article 5:

The Association shall comprise of:

- Founding members;
- Effective members;
- Honorary members.

Article 6:

Founding members: any natural person or legal entity, signatory to these statutes and having paid their initial subscriptions.

Article 7:

Members are those who, interested in the ideals of the Association, shall agree to these statutes the internal rules and Regulations and have paid their initial subscription as fixed by the General Assembly.

Article 8:

Effective members shall comprise of founding members and ordinary members. Their number cannot be less than three.

Article 9:

honorary members are persons or legal entities who, without being bound by effective members' obligations, shall bring to the Association their moral and material contribution. They may attend meetings of the General Assembly in their consultative capacity.

CHAPTER III: ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 10:

Organs of the Association are :

- The General Assembly;
- The Steering Committee;
- The Board of Auditors;
- The Permanent Secretariat.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers; these include:

- To adopt statutes and internal rules and regulations as well as their modification;
- To elect or terminate the mandate of members of the Steering Committee;
- To accept new members and to take decision on exclusion of those members who do not comply with the statutes and the Internal Rules and Regulations of the Association;
- To decide on resignation of members;
- To vote the annual budget for the Association and to approve reports by auditors;
- To authorise alienation or sale of the property of the Association;
- To decide on dissolution of the Association, to appoint auditors and to specify their mandate and duration of their mission;
- To decide on the allocation of social assets after liquidation;
- To determine activities of the Association;
- To accept donations and bequests.

Article 12:

The Steering Committee, elected by the general Assembly, shall comprise of eight members of whom:

- A Chairperson;
- A Vice- Chairperson;
- A Permanent Secretary.

Article 13:

The Steering Committee shall be elected for a (3) three-year mandate, renewable only once.

Article 14:

The powers of the Chairperson of the Steering Committee are:

1. To administer the Association;
2. To take any initiative to ensure that the goals of the Association are achieved;
3. To encourage members to better implement the statutes and the internal rules and regulations of the Association;
4. To represent the Association both in national and international organisations;
5. To report to the general Assembly on the running of the Association's activities.

Article 15:

The Chairperson shall be the spokesperson for the Steering Committee before the General Assembly. However, the Steering Committee shall collectively be accountable to the General Assembly for all the activities of the Association.

Article 16:

The Steering Committee shall meet once a month convened by its Chairperson or Vice-Chairperson. It may hold other meetings whenever required. Its decisions shall be taken by the absolute majority of members present. The quorum to be reached in these meetings shall be two thirds(2/3).

Article 17:

The Permanent Secretary shall ensure day-to-day management of the Association under the supervision of the Chairperson of the Steering Committee. He shall make annual reports to be submitted to the Steering Committee by the Chairperson.

CHAPTER IV: VOLUNTARY WITHDRAWAL AND EXCLUSION OF A MEMBER**Article 18:**

For personal motives, any member may withdraw from the Association by addressing a registered letter to the President of the Association who shall in turn inform the General Assembly in the next ordinary meeting.

Article 19:

The General Assembly may exclude from the Association a member because of his/her acts, words or behaviour, compromises the interests of the Association. Prior to such exclusion, it shall hear the defence of the person concerned. The exclusion shall be pronounced by the majority of 2/3 of members present.

Article 20:

Any member of the Steering Committee may resign his post for personal reasons. Resignation shall be submitted to the General Assembly, through the Steering Committee. Either a substitute will be elected or the resigning member shall be maintained for a period not exceeding two (2) months. During such period, the General Assembly shall hold an extraordinary session to elect a substitute or, where necessary, the Steering Committee shall be dissolved and new elections organised.

Article 21:

The General Assembly may remove from office one or more members of the Steering Committee who shall be found to be incompetent. In such a case, it shall determine the opportunity of their replacement or dissolution of the Committee and election of new members. It shall also put an end to the powers of the Steering Committee.

CHAPTER VI : AUDITORS**Article 22:**

The General Assembly shall elect one or more internal auditors, whether members of the Association or not, for a three-year renewable mandate.

Article 23:

The mission of Auditors shall be to verify the accounts and to control the management of the Association's property. They shall report to the General Assembly.

CHAPTER VII: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 24:

The assets of the Association shall be composed of member subscriptions, donations from benefactors. The resources of the Association shall be managed by the Permanent Secretary.

Article 25:

These statutes can be revised, complemented or modified on decision by the General Assembly which shall be deliberated by the absolute majority of members.

CHAPTER VIII: DISSOLUTION AND LIQUIDATION

Article 26:

The Association can be dissolved when decided by the two thirds (2/3) of its effective members.

Article 27:

In case of dissolution, there shall be an inventory of both movable and immovable property of the Association and, after such dissolution, the property of the Association shall be distributed among its effective members.

Article 28:

Liquidation shall be conducted by one or more liquidators appointed by the General Assembly by the majority of 2/3 of the effective members of the Association. Liquidators shall be given a period at the end of which their mission shall be terminated. The appointment of liquidators shall put an end to the powers of the Steering Committee.

CHAPTER IX: FINAL PROVISIONS

Article 29:

For any thing not provided for in these statutes, the Internal rules and regulations governing the Association shall be applied.

For other legal provisions not provided for in these statutes, the Association shall refer to legal and regulatory texts in force in the Republic of Rwanda relating to Professional Organisations.

Done in Kigali, on 27 March 2002